

Aufnahmevertrag **Enrolment contract**

1. Der Träger nimmt zum [Datum]
As of [date], the organisation running the facility accepts

 das Kind **the child**

 geboren am **date of birth**
 in die Tageseinrichtung für Kinder auf:
in the child day-care centre:

2. Änderungen der Betreuungszeit und des Elternbeitrages bleiben dem Träger vorbehalten. Diese werden mit Ablauf des darauffolgenden Kalendermonats wirksam.
The organisation reserves the right to change the care times and parental fees. Such changes come into effect at the end of the following calendar month.

3. Die Personensorgeberechtigten verpflichten sich, ihr Kind sofort vom Besuch der Einrichtung zurückzuhalten, wenn bei ihm eine übertragbare Krankheit auftritt oder sich der Verdacht einer solchen Krankheit ergibt. Erkrankt das Kind an einer übertragbaren Krankheit oder wird es dessen verdächtig, haben die Personensorgeberechtigten die Leiterin der Einrichtung unbeschadet sonstiger Meldepflichten unverzüglich zu benachrichtigen.
The persons with custody undertake not to let their child attend the facility if he/she should have a communicable disease or such a disease is suspected. If the child becomes ill with a communicable disease or this is suspected, the persons with custody shall inform the head of the facility immediately, regardless of any other notification requirements.

4. Die Personensorgeberechtigten wurden darauf hingewiesen, dass die pädagogische Fachkraft das Kind in der Regel in den Räumen der Einrichtung übernimmt und am Ende der Betreuungszeit nach Hause entlässt. Die Personensorgeberechtigten sind für den Weg von und zu der Einrichtung allein verantwortlich.
The persons with custody have been informed that as a rule, the educational staff receive the child in the facility's premises and release the child to go home again at the end of the care time. The persons with custody bear sole responsibility for the child on the way to and from the facility.

5. Die Personensorgeberechtigten wurden über die Konzeption der Einrichtung informiert. Für Ihr Kind gelten folgende Vereinbarungen:
The persons with custody have been informed about the concept of the facility. The following agreements apply to your child:
 - 5.1 Vereinbarte Betriebsform und Betreuungszeiten: **Agreed organisation form and care times:**

Einrichtungsform: **Form of facility**

 - Kindergarten **Kindergarten**
 - Einrichtung mit Altersmischung **Facility with mixed age groups**
 - Kleinkindgruppe/Krippe **Infants group/nursery**
 - Integrative Gruppe **Integrated group**
 - Hort **After-school club**

Betriebsform: **Organisation form**

 - Halbtagsgruppe **Half-day group**
 - Regelgruppe **Regular group**
 - Gruppe mit verlängerter Öffnungszeit **Group with extended opening time**
 - Ganztagsgruppe **All-day group**
 - Spielgruppe **Playgroup**

		vormittags von from		morning bis to		nachmittags von from		afternoon bis to	
Montag	Monday								
Dienstag	Tuesday								
Mittwoch	Wednesday								
Donnerstag	Thursday								

Freitag	Friday				
---------	--------	--	--	--	--

5.2 Elternbeitrag Parental fees

Der Elternbeitrag beträgt derzeit für jeden angefangenen Monat für Ihr Kind:

The parental fees for your child for every month or part thereof amount to:

<input type="checkbox"/> 11 Monate	11 months	<input type="checkbox"/> 12 Monate	12 months	€
zusätzlich wird erhoben: Additional costs:				
Essensgeld:	Dinner money			€
Insgesamt:	Total			€

Eine Rückzahlung des Essensgeldes kann erfolgen, wenn das Kind nach Entschuldigung über vier Wochen zusammenhängend fehlt.

Dinner money can be refunded if the child is absent for more than four weeks at a time, after being excused.

Bei Erteilung einer Einzugsermächtigung vgl. Formular.

For payment by direct debit: see corresponding form.

5.3 Eine Änderung der Einrichtungs- und/oder Betriebsform erfolgt entweder

- durch den Übergang von der Kleinkindgruppe (Krippe) zur Kindergartenbetreuung gem. Ziffer 1.1 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder,
- schriftlich durch Änderungsvertrag, oder
- durch Kündigung des Trägers aus wichtigem Grund, verbunden mit dem schriftlichen Angebot auf Fortsetzung des Betreuungsverhältnisses zu geänderten Bedingungen.

A change in the form of facility and/or organisation form takes place either

- by moving from the infants group (nursery) to kindergarten pursuant to point 1.1. of the Rules of the child day-care centre,
- by a written change agreement or
- by notice for good cause from the organisation running the facility, in combination with a written offer to continue the care agreement under changed conditions.

5.4 Der Vertragsschluss erfolgt unter der aufschiebenden Bedingung, dass – vom ersten Tag des Beginns der vereinbarten Betreuung gerechnet – der Einrichtungsleitung bis spätestens zwei Wochen vor diesem Tag ein Nachweis über den ausreichenden Impfschutz, eine Immunität oder eine medizinische Kontraindikation gegen Masern (Ziff. 7.4 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder) vorgelegt wird.

The contract shall be concluded subject to the condition precedent that – calculated from the first day of the start of the agreed child care – the head of the facility receives evidence of sufficient protection provided by vaccination, immunity or medical contraindication to the measles vaccination (cf. point 7.4 of the Rules of the child day-care centre) up to two weeks before this day at the very latest.

6. Die Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder und der Elternbrief wurden den Personensorgeberechtigten ausgehändigt und werden durch die nachfolgenden Unterschriften in der jeweiligen Fassung als Vertragsbestandteil anerkannt.

The Rules of the child day-care centre together with the letter for parents have been handed over to the persons with custody of the child and are accepted with the following signatures as being an integral part of the care contract in the currently valid version as amended.

Ort, Datum	Place, date	Ort, Datum	Place, date
Unterschrift Personenberechtigte* ^{r1} Signature person with custody*		Unterschrift Trägervertreter*in Signature facility representative	

¹Die Unterzeichnung hat immer durch alle Personensorgeberechtigten zu erfolgen, gleichgültig ob diese verheiratet, getrennt lebend oder unverheiratet sind.

¹The care contract must always be signed by all persons with custody, regardless of whether they are married, living separately or unmarried.